



บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สำนักงานกฎหมาย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ โทร 0-2579-0113 ต่อ 4192-5
 ที่ ศธ 0518.10121/ วันที่ 3 กันยายน 2550
 เรื่อง การพิจารณابันทึกข้อตกลงภาษาอังกฤษ

เรียน ผู้อำนวยการสำนักงานกฎหมาย

1. สืบเนื่องมาจากเดิม หากมีกรณีที่หน่วยงานต่าง ๆ ภายในมหาวิทยาลัยนำส่งบันทึกข้อตกลงภาษาอังกฤษมาเพื่อให้สำนักงานกฎหมายพิจารณา สำนักงานกฎหมายจะขอความอนุเคราะห์กองวิเทศสัมพันธ์เพื่อดำเนินการแปลเป็นฉบับภาษาไทย และสำนักงานกฎหมายจะพิจารณาจากบันทึกข้อตกลงฉบับภาษาไทย เพื่อให้แต่ละหน่วยงานได้มีความเข้าใจที่ถูกต้องตรงกัน เนื่องจากหากไม่มีการจัดทำฉบับภาษาไทย แต่ละหน่วยงานอาจต้องพิจารณาจากบันทึกข้อตกลงภาษาอังกฤษ ซึ่งอาจเกิดการแปลความไปในทางที่แตกต่างกัน อีกทั้งระยะเวลาที่ใช้ในการดำเนินการนั้นอาจยาวนานกว่าปกติ ซึ่งการแปลดังกล่าวมหาวิทยาลัยได้มอบให้กองวิเทศสัมพันธ์ดำเนินการมาโดยตลอด

กรณีที่เสนอมาภาคีวิชาวิศวกรรมวัสดุ คณะวิศวกรรมศาสตร์ เสนอขออนุมัติดำเนินโครงการพัฒนาริชาการ "โครงการศึกษาเบื้องต้นเกี่ยวกับสมบัติทางความร้อนและการวิเคราะห์การ NEA 123 THGA" ซึ่งบันทึกข้อตกลงตามที่เสนอมาทำขึ้นเป็นภาษาอังกฤษ สำนักงานกฎหมายจึงได้เสนอมหาวิทยาลัยเพื่อมอบกองวิเทศสัมพันธ์ดำเนินการจัดทำบันทึกข้อตกลงฉบับภาษาไทยขึ้น และสำนักงานกฎหมายได้พิจารณาทันทีข้อตกลงฉบับภาษาไทยพร้อมทั้งเสนอขอควรพิจารณาแก้ไขบันทึกข้อตกลงส่งให้คณะวิศวกรรมศาสตร์พิจารณา

ต่อมา ภาคีวิชาวิศวกรรมวัสดุ คณะวิศวกรรมศาสตร์ ได้มีบันทึกแจ้งว่า ทางบริษัทได้พิจารณาแล้วและขอให้ทางมหาวิทยาลัยฯ ช่วยแก้ไขสัญญาจ้างตามที่เสนอมา สำนักงานกฎหมายจึงได้ทำการแก้ไขรายละเอียดในส่วนภาษาไทยและนำส่งกองวิเทศสัมพันธ์เพื่อแก้ไขบันทึกข้อตกลงฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ซึ่งกองวิเทศสัมพันธ์มีปัญหอุปสรรคในการดำเนินการจึงได้ทำความเข้าใจประกอบข้อเสนอแนะสรุปได้ว่า ภาษาอังกฤษทางกฎหมายเป็นภาษาที่มีลักษณะเฉพาะ หากถ้อยคำที่เป็นภาษาอังกฤษไม่กระชับเหมาะสม อาจนำไปสู่ปัญหาในอนาคต และในงานไม่มีผู้ศึกษาหรือผ่านการอบรมภาษาอังกฤษทางกฎหมาย จึงไม่สามารถจัดทำคำแปลภาษาอังกฤษตามที่สำนักงานกฎหมายขอได้ พร้อมทั้งได้เสนอขอให้สำนักงานกฎหมายพิจารณารื้อกับคณะมนุษยศาสตร์ หรือหน่วยงานเฉพาะทางหรือคณะฯ ซึ่งเป็นผู้รับร่างข้อตกลงมาจากคู่สัญญาน่าจะเหมาะสมกว่า

2. สำนักงานกฎหมายพิจารณาแล้ว เนื่องจากมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์เป็นส่วนราชการ การปฏิบัติงานจึงต้องเป็นไปตามระเบียบราชการ โดยเฉพาะในเรื่องลำดับการบังคับบัญชา ประกอบกับมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์มีหน่วยงานภายในหลายหน่วยงาน ดังนั้น การพิจารณาเรื่องต่างๆ อาจจำเป็นต้องเกี่ยวข้องกับหน่วยงานย่อยหลายๆ ฝ่าย รวมถึงการเสนอเรื่องผ่านผู้บังคับบัญชาของแต่ละหน่วยงาน

